

РАЗДЕЛ 4.
ЛИТЕРАТУРА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ
И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПРАКТИКИ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

Т.Н. Андреюшкина, Тольяттинский университет
Д.Р. Насырова, Ульяновский педагогический университет

ДВА СОНЕТА О КОСМОСЕ: Э.Э. КАММИНГС И Г. РЮМ

В статье рассматриваются два сонета, посвященные теме космоса. Один из них написан американским модернистским поэтом Э.Э. Каммингсом и связан с первым полетом в космос. В нем противопоставлены представления о человеке, сумевшем покорить вселенную, и одновременно о человеке, проявляющем себя недостойно на земле. Это противопоставление усилено в сонете немецкоязычного поэта Г. Рюма, который в своих «Документальных сонетах» ставит в один ряд полет на Луну и заурядные события земной жизни.

Ключевые слова: сонет, модернизм, постмодернизм, конкретная поэзия, Каммингс, Рюм, Эйнштейн.

T.N. Andreiushkina, Togliatti State University
D.R. Nasyrova, Ulyanovsk State Pedagogical University

TWO SONNETS ABOUT COSMOS: E.E. CUMMINGS AND G. RÜHM

Abstract. The article investigates two sonnets, which deal with the space theme. One of them that was written by the American modern poet E.E. Cummings is connected with the first trips to space. There is an obvious opposition of two ideas about a man in this poem. On the one hand a man is the one who was able to conquer the universe and on the other hand a man is the one whose actions on the Earth can be considered as the most undignified. This contrast is intensified in the sonnet by the German-speaking poet G. Rühm who equates a flight to the Moon to some ordinary situations of everyday life in his «Documentary Sonnets».

Keywords: sonnet, modernism, postmodernism, concrete poetry, Cummings, Rühm, Einstein.

Рассмотрим два сонета, авторы которых, один – американский модернистский поэт Э.Э. Каммингс, другой – немецкоязычный автор,

относившийся к группе австрийских поэтов-конкретистов под названием «Венская группа», Г. Рюм, обратились к теме космоса.

Стихотворение Каммингса «Spacebeing(don'tforgettoremember)Curved» (1931) [1, 317], является в некоторой степени поэтическим выражением теории относительности А. Эйнштейна.

Space being(don't forget to remember)Curved
(and that reminds me who said o yes Frost
Something there is which isn't fond of walls)

an electromagnetic(now I've lost
the)Einstein expanded Newton's law preserved
conTinum(but we read that beFore)

of Course life being just a Reflex you
know since Everything is Relative or

to sum it All Up god being Dead(not to

mention inTerred)

LONG LIVE that Upwardlooking

Serene Illustrious and Beatific

Lord of Creation,MAN:

at a least crooking
of Whose compassionate digit,earth's most terrific

quadruped swoons into billiardBalls!

В самом начале сонета читатель находит отсылку к стихотворению Р. Фроста «Починка стены» (1914). Первая строка: «Something the reisthat doesn't love a wall» использована Каммингсом в третьей строке [2, 72] Автор поменял лишь глагол «love» на синонимичную конструкцию «isfondof». Тем самым Каммингс, с одной стороны, акцентирует внимание на идее, заложенной Фростом, о безграничности человеческой жестокости в желании господствовать над другими людьми, завоеывая вооруженным путем их территории. С другой стороны, поэт подчеркивает, что космическое пространство не имеет границ и рамок.

В теории относительности Эйнштейна были описаны новые зависимости пространственно-временных отношений от материальных процессов. Содержание и форма стихотворения Каммингса отражают их благодаря вербальным и графическим средствам. Поэт подчеркивает пространственно-временной континуум Вселенной: «Spacebeing ... Curved», «EverythingisRelative» и др. Количество строк в первых строфах уменьшается – 3 3 2 1, затем следует разрыв строки и оставшиеся строки располагаются не

конвенциональным способом. Если начало сонета принять за точку отсчета, то по мере удаления от этой точки, согласно теории относительности, расположение строк становится более неупорядоченным и, на первый взгляд, хаотичным, увеличивается число пунктуационных знаков и использование заглавных букв.

В сонете Каммингса присутствует четко организованная система рифмовки (ABCBADEDEFHFHC). Несмотря на то, что в нем 16 строк, две из них написаны «лесенкой», так что стихотворный объем приближен к традиционным для сонета 14 строкам. Каммингс сохраняет и внутреннюю композиционную структуру сонета. В первых восьми строках утверждается тема и идет ее развитие, девятая строка представляет собой сюжетно-эмоциональный перелом, далее следует поворот темы и ее развязка, в последней строке сонета содержится «сонетный замок» – вывод, который приводит сюжетное действие к неожиданной развязке.

Рассуждения поэта о космосе сменяются в девятой строке утверждением о том, что Бог мертв. Эта фраза является аллюзией к известному выражению «Король мертв, да здравствует новый король». Каммингс выделяет заглавными буквами вторую часть устойчивого выражения «LONGLIVE...MAN», провозглашая человека новым королем вселенной. Поэт развивает эту мысль с помощью эпитетов, характеризующих властителя мира: «Upwardlooking», «Serene» и др., графически выделяя их заглавными буквами: Затем Каммингс меняет угол зрения, при этом разрывая строку. Описание согнутого пальца напоминает его положение на спусковом крючке огнестрельного оружия. Последнее слово в «сонетном замке» – «billiardBalls» – является «ключевым» и уточняет смысл всего сонета. Человек, провозглашенный королем вселенной, убивает самых величественных животных на земле – слонов, лишь для того, чтобы из слоновой кости изготовить незначительные атрибуты для своего развлечения. Резкий контраст в оценке человеческих качеств и человеческой сути показывает негативное отношение Каммингса к человеку, который не остановится ни перед чем, для удовлетворения своих прихотей.

Г. Рюм (р. 1930), музыкант и поэт, впервые обратился к космической теме в своих аудиопьесах, например, «Трактате о космосе» (1964-1966) для одного диктора. В предисловии автор поясняет, что использовал научный доклад, превратив его в эстетический текст [3]. При этом он упрощает написание дифтонгов и диграфов, вводит знаки для усиления и уменьшения силы звука, обозначает цифрами продолжительность пауз, которые к концу текста увеличиваются. К концу текста знакомые слова становятся все менее

узнаваемыми из-за замены согласных носовыми, а гласных – одним гласным «е», к повторению которых, в конце концов, сводится текст, перемежающийся с паузами и пустотами, обозначаемыми отточием. Все это позволяет автору рассказать об энтропии вселенной как физическом явлении с помощью языковых знаков и тем самым и о языковой энтропии: «достигается максимальная энтропия: язык, как и вселенная, погибает» [4, 366].

В 1988-1992 гг. Рюм написал книгу «Текст-Вселенная» («Textall»), главы которой разбиты в соответствии с японским алфавитом, состоящим из 22 букв, связывающимися с определенным термином. Языковой универсум сосуществует с реальным, в нем обыгрываются существующие научные концепции, понятия и теории.

Его «Документальные сонеты 21 июля – 3 августа» (1970) также совмещают критику общества с пародированием жанра. Они откликаются на актуальные явления в обществе и отражение их в средствах массовой информации, как в данном постмодернистском сонетном венке. В нем языком газеты пересказываются сообщения прессы об историческом событии – прилунении американских астронавтов – на фоне неменяющегося порядка вещей на земле – войне, буднях, смерти людей. С помощью редупликации слогов и слов Рюм метрически жестко выдерживает структуру и рифмовку итальянского сонета, но повторы и идентичные рифмы создают комический эффект топтания на месте. Заключительный сонет цикла («Резюме») образован – и в этом состоит нововведение сонетов Рюма – из по-газетному броских заглавий 14 сонетов. Уже первый сонет повтором не только слов, но и слогов, показывает ироничное отношение к происходящему. Написание слов и начала предложений со строчной буквы также усиливает «будничность» событий.

die ersten menschen sind sind auf dem mond.

das raumschiff auf dem rückflug zur zur erde.

erschütterungen auf dem mond mond erde.

heu heute landetdet apollo mond. [5, 8]

(первывые людиди на луне. / корабль обратно на пути к земле.
/потрясесения на луне. / сегодня возвратится аполлон к земле – перевод Т. Андреюшкиной).

В последующих строфах магистрала в одном ряду представлены такие новости, как «потери во Вьетнаме», «арест преступников», «ликование публики на постановке «Мейстерзингеров», «смерть возлюбленной Рильке», «открытие музея хлеба», «смерть рабочего», «смерть 2000 года».

Подводя итог, следует отметить, что если сонет Каммингса является одним из знаковых модернистских моделей сонета, то сонет Рюма, использующий с помощью приемов редупликации и серийности текст новостей, дает пример постмодернистского текста.

Список литературы:

1. Cummings E.E. Complete poems. 1904-1962 / E.E. Cummings / Edited by G.J. Firmage. New York: Liveright, 1992. 1135 p.

2. Фрост Р. Стихи. Сборник. Сост. и общ. ред. перев. Ю.А. Здорова. На англ. яз. с параллельным русским текстом. М.: Радуга, 1986. 432 с.

3. Rühm G. Abhandlung über das Weltall // Poetische Sprachspiele. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart / Hrsg. von K.P. Dencker. Stuttgart: Reclam, 2002. S.244-254.

4. Никифоров В.Н. История авангарда: от «Венской группы» до постмодернизма // История австрийской литературы XX века. В 2 т. Т. 2. 1945-2000. М.: ИМЛИРАН, 2010. С. 358-382.

5. Rühm G. Geschlechterdings. Chansons, Romanzen, Gedichte. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1990. 120 S.